

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 8

וְעַבְדָּךְ תִּשְׁעַלְתָּה עַל-עַמְּךָ כַּאֲשֶׁר-יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו כְּאֲשֶׁר-יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו
 אֶל-כָּל-הָמִצְרָיָם אֲשֶׁר אָנֹכִי מַצְוָה לְיּוֹם
 תִּשְׁמְרוּן לְעֹשָׂת לְמַעַן תְּחִיּוֹן וּרְבִיתָם וּבְאֶתְּמָם
 וְרַשְׁתָּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-גַּשְׁבָּעָה יְהוָה לְאַבְתֵיכֶם:

1. *kal-hamits'wah* ‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom tish’m’run la`asoth l’ma`an tich’yun ur’bithem uba’them wirish’tem ‘eth-ha’arets ‘asher-nish’ba` Yahúwah la’abotheykem.

Deut8:1 All the commandments that I am commanding you today you shall be careful to do, that you may live and multiply, and go in and possess the land which **אֱלֹהֵינוּ** swore to your fathers.

«8:1» Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγω ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον,
 φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε
 καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός ὑμῶν ὥμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

1 Pasas tas entolas, has egō entellomai hymin sēmeron, phylaxesthe poiein,
 All the commandments which I give charge to you today you shall guard to do,
 hina zēte kai polyplasiasthēte kai eiselthēte
 that you should live and manifoldly multiply, and should enter
 kai klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn ōmosen tois patrasin hymōn.
 and should inherit the land which swore by an oath YHWH to your fathers.

וְזָכַרְתָּ אֶת-כָּל-הַדָּرֶךְ אֲשֶׁר הָלִיכָּךְ יְהוָה אֶל-הָרֶיךְ זוֹ
 אֶרֶבֻּים שְׁנָה בַּמְּדָבֵר לְמַעַן עֲפָתָךְ לְדָעָת
 אֶת-אֲשֶׁר בְּלַבְךְ הַתְּשִׁמֵּר מִצְוֹתָו אַם-לֹא:

2. *w’zakar’at* ‘eth-kal-haderek ‘asher holikak Yahúwah Eloheyak zeh ‘ar’ba`im shanah bamid’bar l’ma`an `anoth’ak l’nasoth’ak lada`ath ‘eth-‘asher bil’bab’ak hathish’mor mits’wotho ‘im-lo’.

Deut8:2 You shall remember all the way which **אֱלֹהֵינוּ** your El has led you in the wilderness these forty years, in order to humble you, to test you, to know what was in your heart, whether you would keep His commandments or not.

«2» καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 ὅπως ἀν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ σε καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου,
 εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὔ.

2 kai mnēsthēsē pasan tēn hodon, hēn ēgagen se kyrios ho theos sou

And you shall remember the whole journey which led you YHWH your El
en tē erēmō, hopōs an kakōsē se kai peirasē se
in the wilderness, that he should afflict you, and should test you,
kai diagnōsthē ta en tē kardiā sou,
and should determine the things in your heart,
ei phylaxē tas entolas autou ē ou.
if you shall guard his commandments or not.

וְיִרְאָתָה כִּי לֹא יַעֲשֶׂה כַּאֲنַתְּחָפֵן אֲשֶׁר לֹא יַדְעָתָה
וְלֹא יַדְעַוּן אֶבְתָּחֵךְ לְמַעַן הַזְּדֻעָה כִּי לֹא עַל־הַלְּחֵם לְבָדָק
יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פְּרִי־יְהֻנָּה יְחִיָּה הָאָדָם:
3

3. way'`an'ak wayar`ibeak waya'akil'ak 'eth-haman 'asher lo'-yada`at
w'lo' yad`un 'abotheyak I'ma`an hodī`ak ki lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam
ki `al-kal-motsa' phi-Yahúwah yich'yeh ha'adam.

Deut8:3 He humbled you and let you be hungry, and fed you with manna
which you did not know, nor did your fathers know,
so that He might make you understand that man does not live by bread alone,
but man lives by everything that proceeds out of the mouth of **בָּרוּךְ**.

«**3** καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε
καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα, ὃ οὐκ εἴδησαν οἱ πατέρες σου,
ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἔπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ’ ἔπὶ παντὶ ρήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

3 kai ekakōsen se kai elimagchonēsen se kai epsōmisen se to manna,
And he afflicted you, and caused you to hunger, and fed you the manna
ho ouk eidēsan hoi pateres sou,
which had not known your fathers;
hina anaggeilē soi hoti ouk ep' artō monō zēsetai ho anthrōpos,
that he should announce to you that, not by bread alone shall live A man;
all' epi panti hrēmati tō ekporeuomenō dia stomatos theou zēsetai ho anthrōpos.
but by every word going forth through the mouth of Elohim shall live a man.

רְשִׁמְלָתָה לֹא בָּלְתָה מַעֲלִיךְ
וּבָגַלְךְ לֹא בָּצַקָּה זוּ אַרְבָּעִים שָׁנָה:
4

4. sim'lath'ak lo' bal'thah me`aleyak w'rag'lak lo' batseqah zeh 'ar'ba'im shanah.

Deut8:4 Your clothing did not wear out on you, nor did your foot swell these forty years.

«**4** τὰ ἱμάτιά σου οὐ κατετρύβη ἀπὸ σοῦ, οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν,
ἴδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη.

4 ta himatia sou ou katetribē apo sou,
Your garments did not grow old from you;
hoi podes sou ouk etylōthēsan, idou tessarakonta etē.
your feet were not calloused – behold, for forty years.

עַזְבֵּתִי כִּי
הָיָה בְּעֵת כִּי
כִּי אֲשֶׁר יִנְסֶר אִישׁ אֶת־בֶּן־יְהוָה אֱלֹהִים מִנְפְּךָךְ:

5. w'yada`at `im-l'babek ki
ka'asher y'yaser 'ish 'eth-b'no Yahūwah 'Eloheyak m'yas'reak.

Deut8:5 Thus you know in your heart that יְהוָה your El was disciplining you just as a man disciplines his son.

<5> καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἴ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτως κύριος ὁ Θεός σου παιδεύσει σε,

5 kai gnōsē tē kardiā sou hoti hōs ei tis paideusai anthrōpos ton huion autou,
And you shall know in your heart, that as if any man should correct his son,
houtōs kyrios ho theos sou paideusei se,
so YHWH your El corrects you.

וְשִׁמְרָת אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהִיךְ לְלַכֵּת בְּדָרְכָיו וְלִירָאָה אֶתְּךָ:

6. w'shamar'at 'eth-mits'woth Yahūwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu ul'yir'ah 'otho.

Deut8:6 Therefore, you shall keep the commandments of יְהוָה your El, to walk in His ways and to fear Him.

<6> καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ Θεοῦ σου πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν.

6 kai phylaxē tas entolas kyriou tou theou sou poreuesthai
And you shall guard the commandments of YHWH your El,
en tais hodois autou kai phobeisthai auton.
to go in his ways, and to fear him.

וְיִתְהַמֵּת יְהוָה אֱלֹהִיךְ מִבְיאָךְ אֶל־אֶرֶץ טֹבָה אֶרֶץ נְחָלִי מִים
עִינּוֹת וְתַהֲמָת יִצְאִם בְּקָעָה וּבָהָר:

7. ki Yahūwah 'Eloheyak m'bi'ak 'el-'erets tobah 'erets nachaley mayim 'ayanoth uth'homoth yots'im babiq'ah ubahar.

Deut8:7 For יְהוָה your El is bringing you into a good land, a land of brooks of water, of fountains and springs, flowing forth in valleys and in hills;

<7> ὁ γὰρ κύριος ὁ Θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν,

οὐ χείμαρροι ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων
καὶ διὰ τῶν ὄρέων.

7 ho gar kyrios ho theos sou eisagei se eis gēn agathēn kai pollēn,
For YHWH your El shall bring you into a land good and abundant,
hou cheimarroi hydatōn kai pēgai abyssōn ekporeuomenai
of which are rushing streams of waters, and springs of the deeps going forth
dia tōn pediōn kai dia tōn oreōn;
through the plains, and through the mountains.

וְאֶת־עֵדָה וְעַמְלָקָה וְגִבְעָה וְתָאָנָה וְרַמְןָן אֶרְץ־זַיְתָה שְׁמֵן וְדָבָשׁ
ח אֶרְץ חֲטֹה יְשֻׁעָרָה וְגִבְעָה וְתָאָנָה וְרַמְןָן אֶרְץ־זַיְתָה שְׁמֵן וְדָבָשׁ
8. ‘erets chitah us’ orah w’gephen u’th’enah w’rimon ‘erets-zeyth shemen ud’bash.

Deut8:8 a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates,
a land of olive oil and honey;

אֶת־עֵדָה וְעַמְלָקָה וְגִבְעָה וְתָאָנָה וְרַמְןָן אֶרְץ־זַיְתָה שְׁמֵן וְדָבָשׁ
8 gē pyrou kai krithēs, ampeloi, sykai, hroai,

A land of wheat, and barley, grapevines, fig-trees, pomegranates;
gē elaias elaiou kai melitos;
a land of olive oil and honey.

ט אֶרְץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְבֵּנָת תְּאַכֵּל־בָּה לְחַם לְאַתְּחַסֵּר כָּל בָּה
אֶרְץ אֲשֶׁר אָבְנִיה בָּרֶזֶל וּמְהֻרְרִיחַ תְּחַצֵּב נְחֹשֶׁת:
ט אֶרְץ אֲשֶׁר אָבְנִיה בָּרֶזֶל וּמְהֻרְרִיחַ תְּחַצֵּב נְחֹשֶׁת:

9. ‘erets ‘asher lo’ b’mis’kenuth to’kal-bah lechem lo’-thech’sar kol bah
‘erets ‘asher ‘abaneyah bar’zel umeharareyah tach’tsob n’chosheh.

Deut8:9 a land where you shall eat food without scarcity,
in which you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron,
and out of whose mountains you can dig copper.

אֶת־עֵדָה וְעַמְלָקָה וְגִבְעָה וְתָאָנָה וְרַמְןָן אֶרְץ־זַיְתָה שְׁמֵן וְדָבָשׁ
καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ’ αὐτῆς· γῆ, ἣς οἱ λίθοι σίδηρος,
καὶ ἐκ τῶν ὄρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν·

9 gē, eph’ hēs ou meta ptōcheias phagē ton arton sou
A land upon which without poorness you shall eat your bread,
kai ouk endeēthēsē ouden ep’ autēs; gē, hēs hoi lithoi sidēros,
and you shall not want anything upon it. A land of which its stones are iron,
kai ek tōn oreōn autēs metalleuseis chalkon;
and from out of its mountains you shall mine brass.

וְאֶת־עֵדָה וְעַמְלָקָה וְגִבְעָה וְתָאָנָה וְרַמְןָן אֶרְץ־זַיְתָה שְׁמֵן וְדָבָשׁ
י וְאֶת־עֵדָה וְעַמְלָקָה וְגִבְעָה וְתָאָנָה וְרַמְןָן אֶרְץ־זַיְתָה שְׁמֵן וְדָבָשׁ
10. ‘erets chitah us’ orah w’gephen u’th’enah w’rimon ‘erets-zeyth shemen ud’bash.

עַל־הָאָרֶץ הָטַבָּה אֲשֶׁר נְתָן־לְךָ:

10. **w'akal'at w'saba`at**

uberak'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak `al-ha'arets hatobah 'asher nathan-lak.

Deut8:10 When you have eaten and are satisfied,
you shall bless יְהוָה your El for the good land which He has given you.

<10> καὶ φάγῃ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἣς ἔδωκέν σοι.

10 kai phagē kai emplēsthēsē kai eulogēseis kyrion ton theon sou
And you shall eat and shall be filled up, and shall bless YHWH your El
epi tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken soi.
upon the land good of which he has given to you.

בְּלֹא כִּי תֵּשְׁכַח אֱלֹהִיךְ לְבִלְתִּי שְׁמָר מִצְוֹתָיו 11
לֹא חֶשְׁמָר לְךָ פָּנִים תְּשִׁבַּח אֱלֹהִיךְ לְבִלְתִּי שְׁמָר מִצְוֹתָיו
וְמִשְׁפְּטוּ וְחִקְרְטוּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוָה הַיּוֹם:

11. **hishamer l'ak pen-tish'kach** 'eth-Yahúwah 'Eloheyak l'bil'ti sh'mor mits'wothayu
umish'patayu w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut8:11 Take heed to yourselves, lest you forget יְהוָה your El
by not keeping His commandments and His ordinances and His statutes
which I am commanding you today;

<11> πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθη κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,
ὅσα ἔγω ἐντέλλομαι σοι σήμερον,

11 proseeche seautō, mē epilathē kyiou tou theou sou
Take heed to yourself! that you should not forget YHWH your El,
tou mē phylaxai tas entolas autou kai ta krimata kai ta dikaiomata autou,
so as to not guard his commandments, and his judgments, and his ordinances,
hosa egō entellomai soi sēmeron,
as many as I give charge to you today;

לֹא תִּשְׁכַח אֱלֹהִים טֻבָּם תָּבִנָה וְרִשְׁבָתָה 12

יב פָּנִים תְּאַכְלָ וְשַׁבַּעַת וְבָתִים טֻבָּם תָּבִנָה וְרִשְׁבָתָה:

12. **pen-to'kal w'saba`at ubatim tobim tib'neh w'yashab'at.**

Deut8:12 lest when you have eaten and are satisfied,
and have built good houses and lived in them,

<12> μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας
καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς

12 mē phagōn kai emplēstheis kai oikias kalas oikodomēsas
lest having eaten, and being filled up, and houses good having built,
kai katoikēsas en autais
and dwelling in them,

לְעֵדָה עַבְדָּיו כִּי תִּזְרֹעֶל 13
עַבְדָּיו כִּי תִּזְרֹעֶל כִּי תִּזְרֹעֶל
וְגַם וְקָרְךְ וְצָאָנָה יְרִבָּן וְכָסֶף
וְזָהָב יְרִבָּה-לְךְ וְכָל אָשָׁר-לְךְ יְרִבָּה:

**13. ub'qar'ak w'tso'n'ak yir'b'yun w'keseph
w'zahab yir'beh-lak w'kol 'asher-l'ak yir'beh.**

Deut8:13 and when your herds and your flocks multiply, and your silver and gold multiply to you, and all that you have multiplies to you,

<13> καὶ τῶν βιοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων, ὅσων σοι ἔσται, πληθυνθέντων σοι

13 kai tōn boōn sou kai tōn probatōn sou plēthynthentōn soi, argyriou
and your oxen, and your sheep are multiplied to you, and silver

kai chrysiou plēthynthentos soi

and gold are multiplied to you,

kai pantōn, hosōn soi estai, plēthynthentōn soi

and all your possessions you have shall be multiplied to you,

עַבְדָּךְ כִּי תִּזְרֹעֶל כִּי תִּזְרֹעֶל כִּי תִּזְרֹעֶל
יד וְרָם לְבָבֶךְ וְשָׁבְחָת אֶת־יְהוָה אֱלֹהִיךְ
הַמּוֹצִיאָךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

**14. w'ram l'babeak w'shakach'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.**

Deut8:14 then your heart shall become proud and you shall forget יְהוָה your El who brought you out from the land of Egypt, out of the house of slavery.

<14> ὑψωθῆς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἔξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας,

14 huyōthēs tē kardiā kai epilathē kyriou tou theou sou

you should be raised up high in your heart, and should forget YHWH your El,

tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias,

the one leading you from the land of Egypt, from the house of slavery,

וְצִמְאֹן אֲשֶׁר אַיִן-מִים הַמּוֹצִיא אֶלְךָ מִימִם מִצְרָיִם
טו הַמּוֹלִיכְךָ בְּמִדְבָּר הַגָּדָל וְהַגּוֹרָא נְחַשׁ שְׁرָפָ וְעַקְרָב
:וְאַתָּה לְעֵדָה עַבְדָּיו כִּי תִּזְרֹעֶל כִּי תִּזְרֹעֶל כִּי תִּזְרֹעֶל

**15. hamolikak bamid'bar hagadol w'hanora' nachash saraph w`aq'rab
w'tsim'a'on 'asher 'eyn-mayim hamotsi' l'ak mayim mitsur hachalamish.**

Deut8:15 He led you through the great and terrible wilderness, with its fiery serpents and scorpions and thirsty ground where there was no water;

He brought water for you out of the rock of flint.

<15> τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης,
οὗ ὄφις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὐδὲν τὸν ὕδωρ,
τοῦ ἔξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος,

15 tou agagontos se dia tēs erēmou tēs megalēs kai tēs phoberas ekeinēs,
the one leading you through the wilderness great and dreadful, that one
hou ophis daknōn kai skorpios kai dipsa,
of which is serpent the biting, and scorpion, and thirst,
hou ouk ēn hydōr, tou exagagontos soi
of which there was no water; the one leading to you
ek petras akrotomou pēgēn hydatos,
from out of rock chiseled a spring of water;

יְהוָה יְצַרֵּת מִן בָּמִדְבָּר אֲשֶׁר לֹא יִדְעַן אֶבְתִּיר לְמַעַן
טֹזֶה מְאַכְּלָךְ מִן בָּמִדְבָּר לֹא יִדְעַן אֶבְתִּיר לְמַעַן
עַפְתָּךְ וְלִמְעַן נְסָתָךְ לְחִיטָּךְ בְּאַחֲרִיתָךְ:

16. hama'akil'ak man bamid'bar 'asher lo'-yad' un 'abotheyak
l'ma'an `anot'hak ul'ma'an nasothek l'heytib'ak b'acharithek.

Deut8:16 In the wilderness He fed you manna which your fathers did not know,
that He might humble you and that He might test you, to do you good in the later end.

<16> τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ οἶδεις σὺ,
καὶ οὐκ οἶδεις αὐτούς πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε
καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου.

16 tou psōmisantos se to manna en tē erēmō, ho ouk ἤδεις sy,
the one feeding you the manna in the wilderness, which had not known you,
kai ouk, ἤδεεsan hoi pateres sou, hina kakōsē se
and did not know your fathers; that he should afflict you,
kai ekpeirasē se kai eu se poiēsē
and that he should put you to the test, and good unto you do
ep' eschatōn tōn hēmerōn sou.
upon the last of your days;

וְאָמַרְתָּ בְּלִבְבָּךְ כַּחֲיֵי וְעַצְם יְדֵי שְׁנָה לֵי אֶת-הַחַיִל הַזֶּה:
17. w'amar'at bil'babek kochi w'otsem yadi `asah li 'eth-hachayil hazeh.

Deut8:17 And you may say in your heart, My power
and the strength of my hand made me this wealth.

<17> μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ ἵσχυς μου
καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην.
17 mē eipēs en tē kardiā sou Hē ischys mou
and lest you should say in your heart, My strength

kai to kratos tēs cheiros mou epoiēsen moi tēn dynamin tēn megalēn tautēn;
and the might of my hand produced to me ability this great.

וְזָכַר תִּזְכֹּר אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךְ כִּי הוּא הַפְּתָן לְךָ כִּי לְעֵשָׂת חִיל
לְמַעַן חֲקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְתִּיךְ כִּי־יֹום הַזֶּה: כִּי
18. w'zakar'at 'eth-Yahūwah 'Eloheyak ki hu' hanotheren l'ak koach la`asoth chayil
l'ma'an haqim 'eth-b'ritho 'asher-nish'ba` la`abotheyak kayom hazeh.

Deut8:18 But you shall remember יְהוָה your El,
for it is He who is giving you power to make wealth, that He may confirm His covenant
which He swore to your fathers, as it is this day.

<18> καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δύδωσιν ἴσχὺν
τοῦ ποιῆσαι δύναμιν καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἃν ὥμοσεν κύριος
τοῖς πατράσιν σου, ὡς σήμερον.

18 kai mnēsthēsē kyriou tou theou sou, hoti autos soi didōsin ischyn
And you shall remember YHWH your El, that he gives to you strength
tou poiēsai dynamin kai hina stēsē tēn diathēkēn autou,
to produce the ability, that he should establish his covenant
hēn ōmosen kyrios tois patrasin sou, hōs sēmeron.
which YHWH swore by an oath to your fathers as today.

וְזָכַר תִּזְכֹּר אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךְ
וְהַלְכָתָךְ אֶחָרָיו אֱלֹהִים אֶחָרִים וְעַבְדָתָם
וְהַשְׁתַּחֲווֹת לְהָם הַעֲדָתִ בְּכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֵד תָּאַבְדוּ:

19. w'hayah 'im-shakoach tish'kach 'eth-Yahūwah 'Eloheyak
w'halak'at 'acharey 'elohim 'acherim wa`abad'tam
w'hish'tachawiath lahem ha`idothi bakem hayom ki 'abod to'bedun.

Deut8:19 It shall come about if you ever forget יְהוָה your El
and go after other mighty ones and serve them and worship them,
I testify against you today that you shall surely perish.

<19> καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ πορευθῆσθαι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς,
διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε.

19 kai estai ean lēthē epilathē kyriou tou theou sou
And it shall be if in forgetfulness you should forget YHWH your El,
kai poreuthēs opisō theōn heterōn kai latreusēs autois
and should go after other mighty ones, and should serve to them,

kai proskynēsēs autois, diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon
and should do obeisance to them, I testify to you today on both heavens
kai tēn gēn hoti apōleiā apoleisthe;
and the earth that by destruction you shall be destroyed.

עֲזֹבֵל יְהוָה כִּי־אַתָּה עַל־עַמְּךָ כִּי־אַתָּה עַל־יְהוָה כִּי־אַתָּה עַל־עַמְּךָ
כִּי־אַתָּה עַל־יְהוָה מִפְנֵיכֶם כִּי־תַּאֲבֹד־זֶה
עַקְבָּךְ לֹא תִּשְׁמַעַן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כ

**20. kagoym 'asher Yahúwah ma'abid mip'neykem ken tho'bedun
'eqeb lo' thish'm'un b'qol Yahúwah 'Eloheykem.**

Deut8:20 Like the nations that **מְאָבִיד** makes to perish before **your faces**,
so you shall perish; because you would not listen to the voice of **יְהוָה** your El.

<20> καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν,
οὕτως ἀπολεῖσθε, ἀνθ' ὃν οὐκ ἤκουόσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

20 katha kai ta loipa ethnē, hosa kyrios apolluei

As also the remaining nations, as many as YHWH destroys
pro prosōpou hymōn, houtōs apoleisthe,
before your face, so shall you be destroyed;
anth' hōn ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.
because you did not hearken to the voice of YHWH your El.